

**THÈME :**

Louis ARAGON, *Aurélien*, 1944

→ POINT DE LANGUE : Rappel > la tournure d'emphase

✓ Voc : El comercio

✓ Niveau de diff. : 2-3

## I. Thème

*C'est un des grands charmes de Paris que ses quartiers déchus. Ils sont nombreux qui sont ainsi tombés de la noblesse au commerce, aux logements du petit peuple, en gardant les frontons, les portes, les cours, les escaliers de leur grandeur nostalgique. Mais chaque vestige de cette splendeur alors banale prend d'une enseigne, d'une mutilation, d'une humiliation un sens et une valeur que la beauté seule, ou l'âge, ne lui aurait point donnés.*

*Dans l'île, où peu de maisons ont été bâties depuis les jours de son faste, l'isolement du fleuve a dans une grande mesure préservé ce vaisseau de pierre des dégradations commerciales. Le négoce de la grande ville ne l'a point touché, et le village de l'île, pour ainsi dire, les boutiques nécessaires à sa vie, se sont cantonnées à sa rue centrale, la rue Saint-Louis-en-l'île, qui, étroite et cachée, a l'air honteux d'un intestin traversant un corps noble. Là, demeurent les boutiquiers, les gens de métier, le peuple. De part et d'autre les courtes rues qui mènent aux quais, les quais eux-mêmes, sont presque entièrement constitués de vieux hôtels encore habités par des familles tombées*

Uno de los mayores encantos de París son sus barrios arruinados. Numerosos son los que han caído así de la nobleza al comercio, a los alojamientos de la gente común, conservando los frontones, las puertas, los patios, las escaleras por su grandeza nostálgica. Pero cada vestigio de ese esplendor entonces banal toma de una insignia / un emblema, de una mutilación, de una humillación, un sentido y un valor que la belleza sola, o la edad, no le habría conferido.

En la isla, donde se han construido pocas casas desde los días fastos, el aislamiento del río ha preservado, en gran medida, ese bajel de piedra de las degradaciones comerciales. El negocio de la gran ciudad no la ha alcanzado, y la aldea de la isla, por decirlo así, las tiendas necesarias a / para su vida, se han limitado a la calle central / mayor, la calle Saint-Louis-en-l'île, la cual, estrecha y escondida, tiene el aspecto vergonzoso de un intestino que atraviesa un cuerpo noble. Allí siguen permaneciendo / estando los tenderos, los trabajadores, el pueblo. A ambos lados, las calles cortas que llevan a / desembocan en los muelles, los muelles mismos, están casi completamente constituidos de viejas residencias todavía habitadas por familias arruinadas pero

*mais dignes, une bourgeoisie qui a le mirage secret de l'aristocratie, des artistes, des hommes de loi, des Américains amenés par le cours du dollar ; et au milieu de ces bâtisses loties entre des locataires disparates, joie du décorateur et de la pauvreté qui attend un héritage, ont poussé au dix-neuvième siècle, ou ont été aménagés quelques immeubles de rapport dont l'exemple est celui qu'habitaient Aurélien, le prince R..., la poétesse Marie de Breuil, l'ancien ministre Thibault de Lacour, et dix autres personnes qu'on connaît.*

dignas, una burguesía que mantiene la secreta ilusión de la aristocracia, de los artistas, de los hombres de ley, americanos atraídos por el curso / la cotización del dólar; y, en medio de esos edificios compartidos por inquilinos disparatados, alegría del decorador o pobreza que espera una herencia, crecieron en el siglo diecinueve, o bien se habilitaron algunos inmuebles de renta cuyo ejemplo es el que habitaban Aurélien, el príncipe R..., la poetisa Marie de Breuil, el antiguo ministro Thibault de Lacour, y otras diez personas *que todos conocen*.

## II. Commentaires à la traduction

1) « C'est un des grands charmes... »

- Tournure d'emphase : voir FDL.
- Un des grands charmes : rappel apocope.

Apocope :

- Il s'agit de la chute de la dernière syllabe d'un mot –en général, adjectif- , lorsqu'il se trouve devant un nom qu'il détermine.
- **Les adjectifs qui s'apocopent sont peu nombreux :**
  1. indéfinis : *cualquiera, alguno, ninguno*.
  2. Numéraux : *primero, tercero, postrero, postrimero, uno* (et les composés), *ciento*.
  3. Qualificatifs: *bueno, malo, grande, santo* (Santo, d'ailleurs, quand il est suivi d'un nom propre, sauf Tomás, Domingo, Tomé... pour des raisons phonétiques).
- **C'est un phénomène qui se soumet à trois conditions, applicables à tous :**
  1. *Condition d'ordre lexicale* : tous les mots ne s'apocopent pas. Il semblerait donc que cela soit dû à une contrainte morpho-phonologique, à savoir, qu'il y a des règles de combinaison des phonèmes, notamment pour le début et le final d'un mot.
  2. *Condition d'ordre morphologique* : l'apocope n'affecte que les formes du masculin et du singulier, pour l'essentiel. Il y a cependant quelques exceptions :
    - *Cualquiera, grande*, ne varient pas en genre : *cualquier mujer, una gran persona*
    - *Ciento* s'apocope devant un substantif masculin ou féminin: *los 100 primeros libros, las cien primeras páginas...*
    - Constructions figées: *en buen hora, en mal hora* (la forme pleine existe aussi).
  3. *Condition d'ordre syntaxique* : un adjectif antéposé ne fonctionne pas de la même façon qu'un adjectif postposé. L'adjectif antéposé a un fonctionnement très proche de l'adverbe. Ainsi donc, les adjectifs antéposés, apocopables ont, tout comme un adverbe, une absence de marque, de genre, de nombre.
- **Les cas de «tanto, cuanto, mucho»**
  1. Les trois adjectifs conservent une forme pleine variable en genre et en nombre lorsqu'ils déterminent un substantif : *tengo tantas flores como tú, cuántas flores tienes, tienes muchas flores*.
  2. Ils conservent une forme pleine mais invariable lorsqu'ils déterminent un verbe : *trabajo tanto como tú, cuánto trabajas, trabajas mucho*.
  3. Et ils s'apocopent lorsqu'ils déterminent un adjectif : *soy tan trabajador como tú, cuán trabajador es tu hermano, tu hermano es muy trabajador*.

2) « ses quartiers déchés »

- Accord de « ser » avec l'attribut lorsque celui-ci est au pluriel.
- Déchés : *arruinados, empobrecidos*

3) « le petit peuple »

- Accord de « ser » avec l'attribut lorsque celui-ci est au pluriel.
- *Gente común*
- *Gente del pueblo*

4) « les frontons, les portes, les cours »

- Fronton : Ornement d'architecture, de forme triangulaire ou en segment de cercle, qui surmonte et couronne l'entrée principale d'un édifice.
- DRAE : remate triangular o curvo de una fachada, un pórtico, una puerta o una ventana.
- Les cours : los patios (cuidado con la pronunciación en español). Cuidado, patio ≠ patio andaluz.

5) « de leur grandeur nostalgique »

- en gardant... de leur grandeur nostalgique : préposition « de » a une valeur causale. On peut traduire par « por ».

6) « une enseigne »

- una marca, una señal, una firma (depende del contexto)
- Aquí > parece hacer referencia a « insignia, emblema, escudo... »

7) « ne lui auraient point donnés »

- Var. : no le habrían dado.
- Puede emplearse el subjuntivo imperfecto > no le hubieran dado / conferido...

8) « peu de maisons ont été bâties »

- Considerar el empleo de la « pasiva refleja », más adecuado para este tipo de construcción.

9) « les jours de son faste »

- Fasto, pompa
- Pero se suele decir : los días de fasto, o los días fastos

10) « ce vaisseau de pierre »

- Barco, navío, nave

11) « Le négoce »

- Activité de commerce : negocio.

12) « ne l'a point touché »

- Mejor que traducir por el verbo « tocar » : afectar, alcanzar...

13) « le village de l'île »

- Traducir mejor por « aldea » ya que el término « pueblo » podría ser confuso, aquí (pueblo = people).

14) « a l'air honteux d'un intestin traversant »

- Aspecto vergonzoso.
- Vergonzoso ≠ vergonzante
- Cuidado : participe présent doit se traduire par une subordonnée explicative.

15) « les gens de métier, le peuple »

- Les gens de métier : intraduisible, peut se rendre par « los trabajadores » ( ??)
- Le peuple : el pueblo, la gente.

16) « vieux hôtels »

- Cuidado, traduir por « hotel » es un contrasentido : se refiere aquí a los edificios, residencias.

17) « le mirage secret »

- Mirage, también, espejismo.

18) « Américains amenés par le cours du dollar »

- Cuidado con no escribir « americanos » con mayúscula.
- Amenés par : traídos por, atraídos por.
- Traer ≠ llevar

19) « immeubles de rapport »

- Immeuble, maison de rapport. Immeuble qui, par sa location, procure un revenu à son propriétaire.
- En español > inmueble de renta.

20) « dont l'exemple »

- Emploi et signification de « cuyo, a, os, as »

« Cuyo » est un pronom relatif qui établit un lien avec les possessifs. Mais il ne s'agit pas d'un possessif.

- En tant que pronom relatif, « cuyo » a la particularité de s'accorder en genre et en nombre avec le substantif qui le suit, et non avec son antécédant :

- Los hombres cuyas esposas manifestaron su desacuerdo

- « Cuyo » met en relation deux noms et établit un rapport analogue aux possessifs : il met en relation un possédant (qui est l'antécédent) et un possédé (le substantif qui suit).

- « Cuyo » n'est jamais suivi d'un article. Il l'intègre sémantiquement en lui (de par l'idée d'appartenance). En revanche, il peut être précédé d'une préposition si le régime du verbe l'exige : ante cuya puerta pasó.

- Pourquoi « cuyo » peut établir une relation d'appartenance. C'est un relatif qui a, en effet, une double origine :

1. Cujus >> génitif du pronom relatif qui s'accorde en genre et en nombre avec le substantif.
2. Cujus, a, um >> adjectif qui signifiait la possession. D'où l'idée de possession.

- « Cuyo » n'est pas l'équivalent de « dont » mais le traduit lorsqu'il est dans un complément de nom. Il s'agit bien d'un relatif, et non d'un possessif.

21) « *qu'on connaît* »

- La cursiva marca un sobrentendido > el uso del impersonal « on » parece poder traducirse por la tercera persona del plural.

### III. Faits de langue

#### La tournure d'emphase

##### Un mode d'emploi en trois étapes

1. Traduire «que» ou «qui» en fonction du terme mis en valeur :

- ▶ **El (la, los, las) que, quien, quienes** : pour des personnes
- ▶ **Cuando** : pour le temps
- ▶ **Donde** : pour le lieu
- ▶ **Con lo que** : accompagnement
- ▶ **Para lo que** : but

Mettre le terme de l'emphase en tête, au lieu du verbe «ser», renforce l'emphase.

2. Traduire le verbe de la phrase :

- ▶ C'est la semaine dernière qu'on me l'**a annoncé** : cuando me lo **anunciaron**.
- ▶ C'est elle qui **appelle** : quien **llama**.

3. Le temps de la phrase exige de conjuguer «ser» au même temps :

- ▶ **C'est** dans cette boutique qu'elle **faisait** ses achats : **Era** en esa tienda donde **hacía** sus compras.
- ▶ Pour «c'est...qui», «ser» est aussi à la même personne que le verbe de la phrase : C'est vous qui avez frappé à la porte ? : ¿Fuisteis vosotros quiénes llamasteis?

4. ATTENTION : Cas singuliers :

- Lorsque la phrase est au futur, «ser» sera au futur, mais le verbe de la phrase sera au subjonctif.
- La conjonction traduisant «que» ou «qui» est précédée de la préposition qui suit le verbe de la phrase, si celui-ci l'exige.

5. Une variante :

- Il est possible, en espagnol, de mettre l'élément que l'on veut mettre en valeur en début de phrase : C'est ici qu'il habite > Aquí vive.

## IV. Lexique

<b>El comercio</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Un negocio, negociar, el negociante</li><li>- El comerciante</li><li>- El vendedor, el dependiente</li><li>- El cliente</li><li>- La clientela</li><li>- El estraperlo</li><li>- Abastecer</li><li>- Proveer</li><li>- Un encargo, un pedido (une commande)</li><li>- El almacén</li><li>- Un puesto en el mercado</li><li>- La trastienda</li><li>- El escaparate</li><li>- El mostrador</li></ul>

